

# 给经深圳市入境外籍人士的温馨提示

亲爱的外国朋友们：

当前，我国多个省（区、市）发生了新型冠状病毒感染的肺炎疫情。针对疫情，广东省于1月23日启动了重大突发公共卫生事件一级应急响应。在此，我们向经深圳市入境的外籍人士做如下温馨提示：

一、如实填报文件。根据《国境卫生检疫法》第十六条的规定，海关有权要求入境、出境的人员填写健康申明卡，出示某种传染病的预防接种证书、健康证明或者其他有关证件。请您如实填报相关文件。

二、积极配合检疫。根据《国境卫生检疫法》第四条的规定，入境、出境的人员、交通工具、运输设备以及可能传播检疫传染病的行李、货物、邮包等物品，都应当接受检疫。请您配合海关的卫生检疫。

三、配合实施必要措施。根据《国境卫生检疫法实施细则》的规定，受留验的人员在留验期间如果出现检疫传染病的症状，卫生检疫机关应当立即对该人员实施隔离，对与其接触的其他受留验的人员，应当实施必要的卫生处理。如果发生上述情况，请您理解并配合隔离观察等相关措施。

四、做好自我防护。目前，疫情防控处于关键期，请您入境后遵守我国的法律法规，密切关注公共卫生动态，配合我国政府为疫情防控采取的各项措施，尽量减少不必要的外出，避免出入人群密集场所，注意个人卫生和防护。

以上事项，请您知悉。

深圳市人民政府外事办公室

深圳海关

深圳市卫生健康委员会

2020年2月6日

## **Kind Reminder to Foreigners Entering China via Shenzhen**

Dear foreign friends,

Recently, there has been an outbreak of pneumonia caused by novel coronavirus infection in many provinces (autonomous regions and cities) in China. In view of the epidemic, Guangdong Province activated a Level I public health emergency response on January 23. We hereby remind all foreigners entering China via Shenzhen as follows:

**1. Fill in the documents truthfully.** According to Article 16 of *Frontier Health and Quarantine Law*, the Customs shall be authorized to require persons on entry or exit to complete a health declaration form and provide certificates of vaccination against certain infectious diseases, a health certificate or other relevant documents. Please fill in the documents truthfully.

**2. Cooperate on quarantine.** According to Article 4 of *Frontier Health and Quarantine Law*, persons, conveyances and transport equipment, as well as articles such as baggage, goods and postal parcels that may transmit quarantinable infectious diseases, shall undergo quarantine inspection upon entering or exiting the country. Please cooperate with the Customs.

**3. Cooperate on necessary measures.** Based on *Detailed Rules for the Implementation of the Frontier Health and Quarantine Law*, if a person under inspection is developing symptoms in the test of infectious diseases, the health and quarantine authorities shall take prompt measures to place the person in isolation. Necessary measures of sanitation shall be taken on others under inspection who have been in contact with that person. If the above-mentioned situation occurs, please understand and cooperate with us on relevant measures of quarantine and

isolation.

**4. Try your best in self-protection and prevention.** At present, the epidemic prevention and control is at a critical stage. Please comply with China's laws and regulations after entry to the country, follow closely the latest public health updates, and cooperate with the Chinese government on measures of epidemic prevention and control. Try to minimize unnecessary outdoor activities, avoid crowded places, keep good personal hygiene, and make good self-protection and prevention. Please be well-informed of the above information.

Foreign Affairs Office of Shenzhen Municipal People's  
Government  
Shenzhen Customs  
Shenzhen Health Commission

February 6, 2020

## 深圳から入境希望の外国人へのご注意

親愛なる外国の友人の皆様：

目下、中国の各省（区、市）では新型コロナウイルス感染による肺炎が発生しています。感染に対して、広東省は1月23日に突発的な公共衛生事件一級緊急対応案を始動させました。深圳から入境希望の外国人の方々に以下のようにご注意ください。

一、**関連文書に正しく記入すること。**『国境衛生検疫法』の第十六条によると、税関は出入国の人々に健康申告カードを記入してもらい、又は伝染病の予防接種証明書や、健康証明、他の関連証明を提示してもらう権利があります。したがって、関連文書に正しくご記入ください。

二、**検疫に積極的に協力すること。**『国境衛生検疫法』の第四条によると、出入国の人々、乗り物、輸送設備及び検疫伝染病を広げる可能性のある荷物・貨物・郵便物などに対して、検疫を行うことになっています。したがって、税関の衛生検疫に積極的にご協力ください。

三、**必要な措置の実施に協力すること。**『国境衛生検疫法実施細則』の規定によると、医学観察の対象者は医学観察の期間中に検疫伝染病の症状が出た場合、衛生検疫機関は本人に速やかに隔離措置を取り、また本人と接触した他

の医学観察の人々に必要な衛生処理を行うべきです。そういう場合、隔離観察などの関連措置へのご理解とご協力をお願い致します。

四、自身の予防対策を徹底すること。現在、感染予防・コントロールは肝心な時期に当たり、入国してから中国の法律・法則に従い、公共衛生状況にくれぐれも注意し、中国政府の感染予防・コントロールのためのあらゆる措置に協力するようお願い致します。必要のない外出をできるだけ控え、人混みの多い場所を避け、個人の衛生管理と感染予防にご注意ください。

以上のことに心がけるようお願い致します。

深圳市人民政府外事弁公室

深圳税関

深圳市衛生健康委員会

2020年2月6日

## 선전으로 입국하는 외국인들의 주의 사항

존경하는 외국인 친구들,

최근에 중국 다수의 성(구, 시)에서 신종코로나 바이러스가 전파되고 있습니다. 방역을 위해 광둥성은 1월 23일부터 공중위생경보 1 단계를 실시하고 있습니다. 선전으로 입국하는 외국인들께 다음과 같이 알립니다.

1. 사실대로 파일을 작성해 주십시오.  
<국경위생검역법> 제 16 조에 의하여 세관은 출입국 인원들에 대하여 건강상태 질문서, 모종 전염병의 예방접종 증서, 건강증명, 혹은 기타 관련 증서를 요구할 수 있습니다.

2. 검역에 적극 협조해 주십시오. <국경위생검역법> 제 4 조에 의하여 출입국 인원, 교통수단, 운송설비 및 기타 전염병을 전파할 수 있는 수하물, 화물, 소포 등 물품은 검역을 받습니다. 적극 협조해 주십시오.

3. 필요한 조치에 협조해 주십시오.  
<국경위생검역법실시세칙>에 의하여 검역을 받는 인원이 대기하는 동안에 전염병 유사 증상이 나타날 시 검역기관 관계자들은 즉시 해당 인원을 격리하고, 이 인원과 접촉한 기타 인원들에 대해서도 필요한 조치를 취합니다. 상기된 상황이 발생 시 이해해 주시고

격리관찰 등 관련 조치에 적극 협조해 주십시오.

4.안전 대응을 철저히 하십시오. 지금 방역의 관건 시점에 접어 들었습니다. 입국 후 중국의 관련 법률을 준수하고 전염병 상황을 주시하고 중국 정부의 검역 조치에 협력하고 불필요한 외출을 삼가하고 사람들이 많이 모이는 지역을 피하며 개인위생과 방역에 주의 하십시오.

이상 내용을 숙지 하시기 바랍니다.

선전시인민정부외사판공실

선전세관

선전시위생건강위원회

2020년 2월 6일